

параллельно и взаимно уравновешенно. Это означает, что диалектика языкового развития такова, что наряду с ростом общего (главным образом лексического) фонда, в языках народов СССР одновременно протекают процессы, направленные на усиление кристаллизации в языковой структуре незаметных ранее, т. е. не носивших системного характера, особенностей того или иного национального языка. Эти явления в их совокупности и характеризуют рост и расцвет национальных языков народов СССР в их взаимодействии с языком межнационального общения.

■ Что касается контактов русского языка в международных масштабах, то здесь специфика его взаимодействия с языками мира определяется преимущественным возрастанием удельного веса непосредственных, т. е. устных контактов, обусловленного расширением изучения и распространения русского языка в мире. В противоположность контактам опосредованным (письменным, литературным), результаты которых сразу находят отражение в литературном языке и которые поэтому носят интенсивный характер<sup>1</sup>, устные контакты отличаются экстенсивностью, их результаты, имеющие вначале статус окказионализмов, индивидуальных изменений, для своей закрепленности в языке должны отвечать определенным статистическим закономерностям. Но суммарная их эффективность в плане воздействия на язык не уступает, очевидно, эффективности письменных контактов.

Участвуя во всех этих процессах, русский язык не может не испытывать каких-то изменений в собственной структуре. Преломляясь в сознании носителей другого языка как средство межнациональной коммуникации, он подвергается известному переосмыслению, поскольку всякое употребление языка есть уже возможность его изменения, а элементы его структуры, воспринятые другими языками в процессе взаимодействия, способствуют формированию у народов их носителей определенного «образа» данного языка. Особенности восприятия того или иного языка с позиций иноязычной культуры, происходящие в нем внутренние преобразования, обусловленные его употреблением иноязычными пользователями и взаимодействием с другими языками, соотношение круга языков, из которых данным языком осуществлены заимствования, с кругом языков, заимствовавших элементы данного, так же как соответствующие отношения самих заимствований, — составляют вопросы, характеризующие экологию данного языка, формирующие его экосистему. Систематическое обследование заимствований из данного языка (в нашем случае — из русского) можно рассматривать как один из приемов изучения лингвоэкологии.

Наилучшим путем обобщения и анализа заимствований из русского языка представляется их оформление в виде словаря, что вполне отвечает духу наметившейся в последнее десятилетие в языкознании тенденции к лексикографической параметризации языка, которая проявляется во все

<sup>1</sup> Такие заимствования, получая распространение благодаря деятельности переводчиков, писателей, просветителей, подчас закрепляются в языке-реципиенте даже при отсутствии лексической лакуны, т. е. при наличии собственного слова с тем же значением. Так, в английском языке есть слово *finch*, которое употребляется для недифференцированного обозначения всякой маленькой лесной певчей птички. Наряду с этим словом без каких-либо стилистических или других ограничений используется русское заимствование *siskin* (< чижик), датированное 1562 годом, которое обозначает не только 'чижа', но и любую маленькую певчую птичку (см. *Serjeantson M. S. A History of Foreign Words in English. London, 1937*). Фонетический облик этого слова и время фиксации дают серьезные основания предположить, что заимствование не является прямым. Вероятно, своим появлением в английском языке слово *siskin* обязано публикациям воспоминаний о России и записок английских купцов и путешественников, в частности по Западной Сибири (ср. *Алексеев М. П. Сибирь в известиях иностранных путешественников и писателей. Т. I. Изд-во Иркутск. ун-та, 1932*), которые восприняли его там не без посредства языков аборигенов, где оно заимствовано из русского в некоторые диалекты угорских, тюркских и самодийских народов в форме (*siski, sis'ki, siskin*) и обозначает маленькую певчую птичку.